Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zabił\* król Babilonu synów Sedekiasza na jego oczach, podobnie jak wszystkich książąt Judy – zabił ich w Ribli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Babilonu kazał ściąć synów Sedekiasza na oczach ich ojca. Podobnie, tam w Ribli, kazał ściąć wszystkich książąt Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Babilonu zabił synów Sedekiasza na jego oczach, a także wszystkich książąt Judy pozabijał w Ribla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pozabijał król Babiloński synów Sedekijaszowych przed oczyma jego, także też wszystkich książąt Judzkich pozabijał w Ryblacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pościnał król Babiloński syny Sedecjaszowe przed oczyma jego. Ale i wszytkie książęta Judzkie pozabijał w Reblata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król babiloński kazał zabić synów Sedecjasza na jego oczach, także wszystkich przywódców judzkich kazał zabić w Ribla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król babiloński kazał stracić synów Sedekiasza na jego oczach, tak samo kazał w Rybli stracić wszystkich książąt Judy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Babilonu kazał zamordować synów Sedecjasza na jego oczach, a także w Ribli kazał zamordować wszystkich dostojników Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W obecności Sedecjasza król babiloński wymordował jego synów. Również wszystkich dostojników Judy zamordował w Ribli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Babilonu kazał pozabijać synów Sedecjasza na jego oczach; także wszystkich dostojników judzkich kazał pomordować w Ribla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зарізав цар Вавилону синів Седекії на його очах, і зарізав в Девлаті всіх володарів Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król Babelu kazał wyrżnąć synów Cydkjasza przed jego oczyma, oraz w Ryble kazał wyrżnąć wszystkich przywódców Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Babilonu zaczął na oczach Sedekiasza zabijać jego synów, również wszystkich książąt Judy pozabijał w Ribli. |

1. 1) Tj. zarżnął. [↑](#footnote-ref-2)